

Cena Trimalchionis 2

Chapter 2 part 1

ad triclinium veneramus.

ad triclinium perveneramus.

Nos ad triclinium perveneramus.

Nos iam ad triclinium perveneramus.

dispensator rationes accipiebat

in triclinio dispensator rationes accipiebat

in parte triclinii dispensator rationes accipiebat,

in prima parte triclinii dispensator rationes accipiebat,

triclinium, in cuius prima parte dispensator rationes accipiebat ...

miratus sum,

id miratus sum,

id praecipue miratus sum,

et quod praecipue miratus sum...

fascēs defixi erant

in postibus fascēs defixi erant

in postibus triclinii fascēs defixi erant

fascēs cum securibus defixi erant

in postibus triclinii fascēs erant cum securibus defixi

sub eis erat scriptum,

sub quibus erat scriptum,

Cinnamus dispensator hoc dedit...

Cinnamus dispensator hoc C. Pompeio Trimalchioni dedit...

Cinnamus dispensator hoc C. Pompeio Trimalchioni, viro Augusto, dedit...

C. Pompeio Trimalchioni, viro Augusto, Cinnamus dispensator.

duae tabulae ibi dēfixae erant,
duae tabulae in poste dēfixae erant,
duae tabulae in utroque poste dēfixae erant

altera hoc habebat inscriptum habebat:
altera earum hoc inscriptum habebat:
altera earum hoc habebat inscriptum:

Gaius cēnat.

Gaius foris cēnat.

Gaius noster foris cēnat.

a.d. III kal. Ian. Gaius noster foris cēnat.

pridie kal. Ian. Gaius noster foris cēnat.

diem tertium et pridie kalendās Ianuarius Gaius noster foris cēnat.”

altera habēbat imaginēs.

altera habēbat imaginēs pictās.

altera habēbat lūnae imaginēs pictās.

altera habēbat cursum imaginēs pictās.

altera habēbat cursum stellārumque imaginēs pictās.

altera habēbat cursum septem stellārumque imaginēs pictās.

altera habēbat lūnae cursum stellārumque septem imaginēs pictās.

conābāmur intrāre,

iam conābāmur trīclīnium intrāre,

puer exclāmāvit.

ūnus ex puerīs exclāmāvit

ūnus ex puerīs exclāmāvit ‘dextrō pede.’”

sed exclāmāvit ūnus ex puerīs ‘dextrō pede.’”

paulisper timuimus

paulisper trepidāvimus

sine dubio paulisper trepidāvimus

aliquis limen transivit.

aliquis nostrum limen transivit.

contrā praeceptum aliquis nostrum limen transivit.

ne contrā praeceptum aliquis nostrum limen transiret...

trepidavimus ne contrā praeceptum aliquis nostrum limen transieret.

sine dubio paulisper trepidāvimus, ne contrā praeceptum aliquis nostrum limen transieret.

movimus dextrōs pedēs

movimus dextrōs gressūs

tandem movimus dextrōs gressūs

tandem pariter movimus dextrōs gressūs.

servus procubuit ad pedēs nostrōs

servus despoliātus procubuit ad pedēs nostrōs

sed subitō servus despoliātus procubuit ad pedēs nostrōs

nōs rogāvit ut sē iuvārēmus;

nōs rogāre coepit ut sē iuvārēmus;

et rogāre coepit ut sē poenae ēriperēmus;

ac rogāre coepit ut sē poenae ēriperēmus;

ac rogāre coepit ut se poenae eriperemus;

in periculo sum

propter hoc in periculō sum

peccatum meum non est magnum

peccatum meum non fuit magnum

nec magnum fuit peccatum meum.

in periculo periculo sum.

propter hoc in periculō sum.

propter quod iam in periculō sum...

nec magnum fuit peccatum meum; propter quod iam in periculō sum

fūr vestimenta subdūxit.

fūr vestimenta dispensātōris subdūxit.

fūr vestimenta dispensātōris subdūxit.

fūr vestimenta dispensātōris mihi subdūxit.

fūr vestimenta dispensātōris mihi in balneō subdūxit.

vestimenta dispensātōris subducta sunt

subducta enim mihi sunt vestimenta dispensātōris

subducta enim mihi sunt vestimenta dispensātōris in balneō,

quae vix fuērunt decem sestertiōrum.” (See note in book)

quārum altera hoc habebat inscriptum: ante diem tertium er pridie kalendās Ianuarius Gaius

noster foris cenat.” altera habebat lunae cursum stellārumque septem imagines pictās.

iam conābāmur triclinium intrāre, sed exclāmāvit unus ex pueris ‘dextro pede.’” sine dubio

paulisper trepidāvimus, ne contrā praeceptum aliquis nostrum limen transieret. tandem

pariter movimus dextros gressus, sed subito servus despoliātus procubuit at pedes nostros

ac rogāre coepit ut se poenae eriperemus; nec magnum,” inquit, “fuit peccatum meum; propter quod iam in periculo sum. subducta enim mihi sunt vestimenta dispensatoris in balneo, quae vix fuerunt decem sestertiorum.” retulimus igitur dextros pedes .dispensatorem in atrio invenimus, qui aureos numerabat. eum precāti sumus ut servo remitteret poenam. superbus ille sustulit vultum et ‘non tam iactura me movet,” inquit “quam neglegentia nequissimi servi. vestimenta mea cubitoria perdidit, quae mihi natāli cliens quidem donāverat, Tyria sine dubio, set iam semel lota. quid ergo est? dono vobis eum.”

gratiās ei egimus pro tanto beneficio et processimus ut intrāremus triclinium. ecce, occurrit nobis ille idem servus pro quo rogāveramus et nobis plurima basia impegit et gratiās egit humanitāte nostrae. tandem ergo discubuimus. extemplo pueri alii aquam in manus infuderunt; alii insecuti sunt ad pedes ut paronychia tollerent. neque tamen dum hoc officium molestum agebant, tacebant, sed obiter cantābant. ego experiri volui ‘num tota familia cantat?”; itaque puerum rogāvi ut potionem mihi afferret. extemplo puer imperium meum cantu excepit. pantomimi chorus, non patris familiae triclinium mihi videbātur.